

Faire chou blanc

Bonjour à tous et bienvenue sur l'instant Frenchy, un rendez-vous mensuel pour découvrir une expression française, sa définition, son utilisation et son origine. Je m'appelle Sabrina, je suis professeure de français, et voici l'instant Frenchy.

Aujourd'hui, l'expression du jour est « faire chou blanc », faire chou blanc. En anglais, littéralement, cela veut dire “to make cabbage white”, mais cela signifie en fait que l'on ne réussit pas à faire ce que l'on souhaite, que l'on n'obtient pas ce que l'on veut, que l'on échoue (*fail*). En anglais, on dirait « to hit a brick wall ».

Voici un exemple, toujours avec mon cher Félix :

“Felix a cherché partout son portefeuille, mais il n'a rien trouvé : il a fait chou blanc !”

Felix has searched everywhere for his wallet but he hasn't found it, he has hit a brick wall !

Bon, nous comprenons bien comment utiliser cette expression mais c'est difficile, lorsque je regarde mon chou dans mon panier de légumes, de comprendre le rapport !

On avancerait deux explications à l'origine de cette expression.

La première viendrait du XVI^{ème} siècle, et d'un jeu très populaire à l'époque : le jeu de quilles (*skittles*). Dans le Berry, une région au cœur de la France, dont vous connaissez sans doute Bourges, la ville principale, le mot “coup” se prononçait en patois (un dialecte) “choup”. Lorsqu'au jeu de quilles, une personne ne marquait aucun point, on disait alors qu'elle avait fait ‘coup blanc’, enfin “choup blanc”. Et l'expression serait restée ! Comme “embrasser Fanny” pour les amateurs de pétanque qui finissent une partie avec un score de... zéro. C'est chou (*cute*), non ?

La deuxième explication serait liée à la fumée blanche qui sortait d'une arme à feu, même quand la cible était manquée... **bête comme chou**, non (*dead easy*)?

Bon, visiblement, on n'aurait pas à trop **se prendre le chou** (*bother too much about sth*) car la première explication serait la plus plausible et la plus répandue.

Bête comme chou, se prendre le chou, faire chou blanc, c'est chou... Qu'ont donc les Français avec leur “chou” ? Eh bien, nous le verrons une prochaine fois, car j'ai une partie de pétanque qui m'attend, et je n'ai pas envie de finir... dans les choux (*to be the last one, to lose*) :)

C'était l'instant Frenchy, je m'appelle Sabrina et j'étais ravie de vous partager cette expression aujourd'hui. Retrouvez toutes les transcriptions sur les réseaux sociaux de Frenchy Hour, tous mes écrits autour du français sur mon blog <https://frenchyhour.fr> ainsi que mon offre de cours en ligne. Vous trouverez la ressource utilisée pour cette explication sur le site Edilivre à <https://www.edilivre.com/lexpression-de-la-semaine-faire-chou-blanc/>